



## Dr. Sonia Cambursano, PhD, traduttrice e interprete freelance

Via Ponte Dora 21  
10019 Strambino (TO)  
Nazionalità: italiana  
e-mail: scambu@gmail.com  
Skype ID: scambu  
P.I.: 09165260010

### Istruzione e formazione

- ❖ 2005: **Dottorato di Ricerca** in Studi Politici Europei ed Euro-americani, curriculum in Storia del Pensiero Politico, tesi finale dal titolo "Al crepuscolo dell'età vittoriana. James Fitzjames Stephen e la crisi del pensiero liberale." Università degli Studi di Torino
- ❖ 2001: **TOEFL Certificate**
- ❖ 2000: **Laurea in Filosofia** con indirizzo etico-politico, disciplina di Filosofia Politica, con la votazione di 108/110. Università degli Studi di Torino.
- ❖ 1992: **Maturità linguistica** con la votazione di 60/60. Liceo Scientifico Sperimentale 'P. Martinetti' Caluso (TO)

### Corsi di specializzazione

- ❖ 2012: **Workshop di traduzione finanziaria dall'inglese**
  - tradurre per il mondo degli organismi collettivi di investimento del risparmio: SICAV e Fondi Comuni di Investimento
- ❖ 2012: **Workshop di traduzione giuridica dall'inglese**
  - Metodi di traduzione e ricerca in ambito giuridico. Il *Legalese*.
  - Tradurre i contratti internazionali. Strumenti di ricerca e metodologie traduttive.
- ❖ 2012: **Laboratorio di traduzione giuridica dall'inglese**
  - I documenti societari
  - Gli atti processuali

### Lingue straniere

**Italiano:** madrelingua

<b>Inglese:</b>	Parlato: eccellente	Scritto: eccellente	Compreso: eccellente
<b>Francese:</b>	Parlato: eccellente	Scritto: eccellente	Compreso: eccellente
<b>Tedesco:</b>	Parlato: elementare	Scritto: elementare	Compreso: elementare

## Conoscenze informatiche

- ❖ Utilizzo di tool di traduzione : SDLTrados 2007 (Trados freelance edition, SDLX). SDL Trados Studio 2011
- ❖ Buona conoscenza dei principali programmi applicativi in ambiente Windows: Microsoft Office Pro 2011, Adobe Acrobat Pro 2007
- ❖ Buona capacità di netsurfing e mailing

## Esperienze lavorative

Dal 2002: **Traduttore e interprete freelance FR>IT, EN< >IT**

### Esperienza di traduzione nei seguenti settori :

#### ❖ *Legale*

- contratti di compravendita,
- contratti di distribuzione,
- procure,
- certificati,
- atti processuali,
- documenti societari
  - clienti finali: studi legali e notarili, banche, multinazionali

#### ❖ *Finanza e trading*

- modulistica,
- note informative,
- KIID,
- comunicazioni per gli investitori,
- report
  - clienti finali: istituti di credito, banche, società finanziarie

#### ❖ *Corporate communication*

- Presentazioni aziendali
- Brand communication
- Executive speech

#### ❖ *Medico-scientifico*

- collaborazione con il primario di Cardiologia dell'ospedale di Chivasso –TO – per la traduzione di articoli medici, istruzioni per la strumentazione diagnostica, referti, presentazioni PPT, trial clinici
- corsi di oncologia per personale sanitario
- manuali di istruzione di apparecchiature elettromedicali
- manuali di istruzione di apparecchiature elettromedicali
- fogli informativi su farmaci e materiale medico
- articoli per congressi e per la pubblicazione su riviste specialistiche
- Di prossima pubblicazione il testo del Dr. Claude B. Illi, *Le mal de dos plus jamais*, tradotto in Italiano
  - clienti finali: GE Healthcare, Smith & Nephew, Edwards Lifescience, Dade Behring, ConMed Linvatec

#### ❖ *Automotive*

- presentazioni nuovi veicoli alla rete di vendita e alla stampa
- cartelle stampa
- manualistica
- corsi di formazione per rete di vendita e assistenza
- discorsi e presentazioni di executive manager
  - clienti finali: FIAT GROUP AUTOMOBILES, FIAT INDUSTRIAL, VOLKSWAGEN GROUP

#### ❖ *Marketing*

- Presentazioni
- Brochure pubblicitarie
- Comunicazione periodiche a clienti, dipendenti e azionisti
- Siti web
- Turismo

#### ❖ *Letterario e artistico*

- traduzione di cataloghi di mostre (collaborazione con ARS LAB, dott. Franco Torriani)
- Articoli pubblicati su “Il Giornale dell’Arte”
- Di prossima pubblicazione, tradotto dall’inglese: Eduardo Kac, *Telepresence and BioArt. Networking humans, rabbits & robots*, The University of Michigan Press, 2005
- Traduzione dall’inglese di Rob De Salle, Ian Tattersall, *Brain*, Yale University Press - traduzione italiana *Il Cervello*, Codice Edizioni, Torino, ottobre 2013
- Traduzione integrale degli exhibit interattivi e del materiale informativo della mostra BRAIN – Il cervello: istruzioni per l’uso ([www.mostrabrain.it](http://www.mostrabrain.it)), al Museo Civico di Storia Naturale di Milano (18 ottobre 2013 – 13 aprile 2014)

#### ❖ *Scienze umane e sociali, filosofia, storia*

#### ❖ *Psicologia e psichiatria*

- Saggi accademici destinati alla pubblicazione su riviste specialistiche
- Paper di congresso
- Test sulle abilità cognitive

#### **Esperienze di interpretariato:**

- ❖ *interprete* per il progetto TRAINING INDIA – FIAT S.p.A nel settore Qualità
  - Process and product audit
  - Product Improvement
- ❖ *interprete* per FIAT TRAINING ACADEMY
- ❖ *interprete* per SMAT – Società Metropolitana Acque Torino – visite guidate agli impianti
- ❖ *intreprete* per il PAV – Parco di Arte Vivente – Torino
- ❖ *interprete* per MOTRIX – settore automotive

## Corsi di lingua inglese e di lingua italiana per non madrelingua

- ❖ Dal 2000 al 2002: Consulenza linguistica e gestionale presso lo Studio Melchior, con sede a Torino e San Francisco
- ❖ Dal 1998 al 2000: Operatore di call center, Vodafone
- ❖ Dal 1994 al 1998: Addetta alle vendite, Concessionaria Alfa Romeo SEA, Burolo d'Ivrea (TO)

## Attività extra-professionali

- ❖ Collaborazioni di ricerca con il dott. Franco Torriani finalizzate all'organizzazione di eventi culturali quali mostre, esposizioni, festival
- ❖ Luglio 2002 – Partecipazione all'organizzazione delle Joint Sessions dell' E.C.P.R. (European Consortium for Political Research) tenutosi a Torino presso la facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi
- ❖ Sommelier A.I.S.

## Pubblicazioni

- ❖ Pubblicazione, in collaborazione con il Dott. Franco Torriani, dell'articolo Postumano e antiumano negli atti del Convegno "La Porta di Parsifal: la ricerca dell'identità alle soglie del 2000" organizzato dall'Associazione Psicologi e Psicoterapeuti della provincia di Varese, a cura del Dott. Paolo Soru, presso Villa Recalcati, Varese, 20 novembre 1999.
- ❖ Pubblicazione, in collaborazione con il Dott. Franco Torriani, dell'articolo Ambienti irregolari: rapsodie dall'intorno urbano nel catalogo della manifestazione "Campane e suoni", 3ª edizione, luglio 1999, Cagliari
- ❖ Partecipazione al concorso internazionale "Manifesta 3 – Do You suffer from a Borderline Syndrome?", Lubjana, luglio 2000, con la redazione dell'articolo in lingua inglese, in collaborazione con il Dott. Franco Torriani e il Sig. Piero Gilardi, Borders and thresholds.

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. LGS. 30/06/2003 n° 196 art. 183 sulla privacy. I dati non saranno né diffusi, né comunicati a soggetti diversi da quelli che concorrono alla prestazione dei servizi richiesti.*